

*Е. И. Михеева (Курск)*

**ИНТЕГРАТИВНЫЙ АСПЕКТ ВНУТРЕННИХ ПРОИЗВОДНЫХ  
НЕОЛОГИЗМОВ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ  
(НА МАТЕРИАЛЕ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ)**

Данная статья посвящена некоторым особенностям ассимиляции неологизмов в современном немецком языке.

The article is devoted to some special features of assimilation of neologisms in modern German.

В данной статье приводятся результаты комплексного анализа современных немецких неологизмов за период с 1991 по 2004 гг., типологизируются и систематизируются новые ЛЕ с формальной и семантической точек зрения, а также рассматриваются аспекты графической, морфологической, фонетической (для билингвальных образований) и словообразовательной интеграции. К данной группе относятся лексические единицы, образованные в результате аффиксации. Они составляют 21% общего корпуса внутренних неологизмов (ВН). Можно выделить два основных типа производных ВН:

1. Производные ВН с суффиксами *-er*, *-in*, *-e*, *-ung*.
2. Производные ВН с префиксами *mini-*, *mikro-*, *meta-*, *mega-*, *super-*.

**ПРОИЗВОДНЫЕ ОБРАЗОВАНИЯ С СУФФИКСАМИ -ER, -IN, -E, -UNG**

Суффикс *-er* принадлежит к продуктивным аффиксам современного немецкого языка. Он используется для образования исполнителей действия (*nomina agentis*) от имен и глаголов и для образования орудий действия. Суффикс *-in* образует наименования лиц женского рода от соответствующих наименований мужского рода и называется мовационным (Степанова, Фляйшер 1984: 128). Суффикс *-e* используется для образования отыменных существительных, обозначающих профессии. Аффикс *-ung* образует отглагольные новые наименования процессов.

1. Наименования научно-технической сферы:

**der Bildschirmschoner**

Словообразовательная структура: глагольная группа *Bildschirm schon(en) + -er* (калька от англ. ЛЕ *screen saver*). Лексико-семантическая интеграция: «защитная программа в

компьютере» (NW, 30). Словари DUDEN (231) и DUW3 (289) подтверждают указанный ЛСВ. Графическая интеграция: вариант *Bildschirm-Schoner*. Морфологическая интеграция: м.р., р.п. ед.ч. *Bildschirmschoner*, и. п. мн. ч. *Bildschirmschoner*. Словообразовательная интеграция: основной компонент в композитах *Standardbildschirmschoner*, *Video-Bildschirmschoner* (четырёхсоставная бинарная структура);

#### **der CD-Brenner**

Словообразовательная структура: глагольная группа *CD brenn(en)* + *-er*. Лексико-семантическая интеграция: «привод для записи дисков» (NW, 54). DUW3 подтверждает указанный ЛСВ (332). Морфологическая интеграция: м. р., р. п. ед. ч. *CD-Brenners*, и. п. мн. ч. *CD-Brenner*. Фонетическая интеграция: [tse:de:---]. Словообразовательная интеграция: редко определяемый компонент *CD-Brenner-Software* (четырёхсоставная бинарная структура);

#### **der DVD-Brenner**

Словообразовательная структура: глагольная группа *DVD brenn(en)* + *-er*. Лексико-семантическая интеграция: «привод для записи дивиди» ([www.wikipedia.org/wiki/DVD](http://www.wikipedia.org/wiki/DVD)). Фонетическая интеграция: [de:faude:---]. Морфологическая интеграция: м.р., р.п. ед.ч. *DVD-Brenners*, и.п. мн.ч. *DVD-Brenner*;

2. Следующую подгруппу составляют сложнопроизводные отыменные наименования профессий мужского рода от префиксоидных (автохтонных или билингвальных образований) и новационные наименования женского рода Sb+DS (*-er/-in*) сфер информационных технологий, телекоммуникации и науки:

#### **der Telearbeiter**

Лексико-семантическая интеграция: «выполняющий работу на дому с помощью средств телекоммуникации» (Duden 2000: 958). Морфологическая интеграция: м.р., р.п. ед.ч. *Telearbeiters*, и.п. мн.ч. *Telearbeiter*. Словообразовательная интеграция: дериват *Telearbeiterin*;

**Biomediziner/in** – биомедик ([www.spiegel.de](http://www.spiegel.de)), **Bioethiker/in** – биоэтик (Duden 2000: 232), **Biochemikerin** – биохимик ([www.wikipedia.de](http://www.wikipedia.de)), **Cyber-Gnostiker/in** [saibʦR-] – кибергностик ([www.berufenet.de](http://www.berufenet.de)), **Cybermediziner/in** [saibʦR-] – ки-

бермедик ([www.sfs.nphil.uni-tuebingen.de](http://www.sfs.nphil.uni-tuebingen.de)), **Cyberberaterin** [saibfʁ-] – киберконсультант (*Die Zeit*, №19, 2004: 76).

Симплекс (телескоп) + суффиксы *-er/-in*; дериват + суффикс *-in*: **Mechatroniker/in** – мехатроник ([www.wikipedia.de](http://www.wikipedia.de)); **Genetikerin** – генетик (DUW3: 631), **Logikerin** – логик (DUW3: 1027).

Аббревиатурный композит (или билингвальный) + суффикс *-in*: **DV-Beraterin** – консультант в области программного обеспечения, **IT-Beraterin** – консультант в сфере информационных технологий, **IT-Kundenbetreuerin** – ответственная за сервисное обслуживание клиентов, **IT-Leiterin** – руководительница в сфере информационных технологий, **IT-Konfigurationskoordinatorin** – координатор процесса развития программного обеспечения в сфере информационных технологий, **IT-Mediengestalterin** – мультимедийная оформительница, **IT-Ökonomin** – экономист в сфере информационных технологий, **IT-Projektkoordinatorin** – проектный координатор в сфере информационных технологий, **IT-Projektleiterin** – руководительница проектов в сфере информационных технологий, **IT-Qualitätssicherungskoordinatorin** – координатор качества безопасности информационных систем **IT-Sicherheitskoordinatorin** – координатор безопасности информационных систем, **IT-Systemadministratorin** – системный администратор, **IT-Systemanalytikerin** – системный аналитик, **IT-Testkoordinatorin** – тестовый координатор в сфере информационных технологий, **IT-Systemplanerin** – сотрудница системного планового отдела, **E-Learning-Autorin** [ˈi:lQ:ʀnlɪn-] – автор концептов интерактивных способов обучения, **E-Mail-Agentin** [ˈi:meil-] [ˈi:me:l-] – агент электронной почты ([www.berufenet.de](http://www.berufenet.de)).

Детерминативный автохтонный композит (или билингвальный) + суффикс *-in*: **Medienberaterin** – мультимедийный консультант; **Mediendesignerin** – [-dizainfʁ] мультимедийный дизайнер, **Call-Center-Agentin** [ˈk%l-sɛntfʁ-] – агент телефонного агентства, **Computerlinguistin** [kOmˈpju:tʃfʁ-] – компьютерный лингвист ([www.berufenet.de](http://www.berufenet.de)).

Англонеологизм + суффикс *-in*: **Chatterin** [ˈtʃɛtʃʁln] – участница чата (NW: 60), **Layouterin** [lɛiˈaʔtʃʁln] – художница-

иллюстратор (DUW3: 998), **Onlinerin** ['ɔnlainfʁɪn] – пользовательница Интернетом (NW: 236), **Webdesignerin** ['vepdɪzainfʁɪn] – веб-дизайнер [www.berufenet.de];

### **der Biopsychologe**

Лексико-семантическая интеграция: «биопсихолог (изучает психологию перелетных птиц)» – *Mit einem einfachen Experiment haben Biopsychologen aus Bochum dies herausgefunden* (Letter № 3, 2002: 17). Морфологическая интеграция: м.р., р.п. ед.ч. *Biopsychologen*, и. п. мн. ч. *Biopsychologen*.

3. Наименования сфер науки и техники, информационных технологий представляют отглагольные образования женского рода – V+DS (-ung):

### **die Boulevardisierung**

Лексико-семантическая интеграция: «бульваризация (упрощенный способ представления информации)» (NW, 37). Морфологическая интеграция: р.п. ед.ч. *Boulevardisierung*, и.п. мн.ч. *Boulevardisierungen*;

**Computerisierung** [kɔmpju:tʃɪr] – компьютеризация (www.focus.de), **Digitalisierung** – дигитализация (цифровое представление информации) (DUW3: 379), **Klonierung** – клонирование (www.wikipedia.org), **Virtualisierung** – виртуализация (использование компьютера для создания виртуальной реальности) (NW: 361).

### *ПРОИЗВОДНЫЕ ОБРАЗОВАНИЯ С ПРЕФИКСАМИ MEGA-, META-, MIKRO-, MINI-, SUPER-*

Данную группу составляют новые наименования, образованные с помощью префиксов *mega-*, *meta-*, *mikro-*, *mini-*, *super-*. Префиксы *mega-* (греч. μέγας «большой») и *super-* усиливают семантику ЛЕ и употребляются в значении «сверх-», «супер-». Их называют интенсифицирующими префиксами (Романова 2001: 10). Префикс *meta-* употребляется в значении «между-», «среди-» (НСИСВ 2002: 518). Для оформления уменьшительных отношений используются префиксы *mini-*, который был заимствован в систему немецкого языка в начале 60-х годов из английского языка, и *mikro-*, восходящий к греческому μικρός «малый». Новые наименования представляют сферы науки и техники, информационных технологий и теле-

коммуникации. С точки зрения словообразовательной структуры – это отыменные префиксальные ВН, образованные от имен существительных по схеме ПРЕФИКС + ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ – (PR + SB):

### **die Megastation**

Лексико-семантическая интеграция: «космическая мега-станция» (www.zeit.de). Графическая интеграция: варианты *Mega-Station*, *Mega Station*. Морфологическая интеграция: ж.р., р.п. ед.ч. *Megastation*, и.п. мн.ч. *Megastationen*;

### **das Superhandy**

Лексико-семантическая интеграция: «мобильный телефон с расширенными возможностями» (www.rp-online.denews). Графическая интеграция: варианты *Super-Handy*, *Super Handy*. Фонетическая интеграция: [--hʦndl]. Морфологическая интеграция: ср.р., р.п. ед.ч. *Superhandys*, и.п. мн.ч. *Superhandys*;

### **der Mikrosatellit**

Лексико-семантическая интеграция: «микроспутник» – *Es darf nur 100 Kilogramm wiegen ... solche Mikrosatelliten dürfen in der europäischen Trägerrakete mitfliegen* (Letter № 1, 2000: 15). Морфологическая интеграция: м.р., р.п. ед.ч. *Mikrosatelliten*, и.п. мн.ч. *Mikrosatelliten*. Словообразовательная интеграция: определительный компонент в композитах *Mikrosatellitmarker*, *Mikrosatellitenplattform*;

### **der Mini-Bio-Computer**

Лексико-семантическая интеграция: «минибиокомпьютер» – *Mini-Bio-Computer soll vor Strahlen schützen* (www.atox.info). Фонетическая интеграция:

[---kʰɔmpju:tʃʁ]. Морфологическая интеграция: м.р., р.п. ед.ч. *Mini-Bio-Computers*, и.п. мн.ч. *Mini-Bio-Computer*;

### **der Minisatellit**

Лексико-семантическая интеграция: «миниспутник» – *Der Mini-Satellit soll auf einer komplizierten, aber Sprit sparenden Flugbahn den Erdtrabanten erreichen* (Letter № 1, 2000: 15). Графическая интеграция: *Mini-Satellit*. Морфологическая интеграция: м.р., р.п. ед.ч. *Minisatelliten*, и.п. мн.ч. *Minisatelliten*;

### **der Miniroller**

Лексико-семантическая интеграция: «минисамокат» – *Viele eilige Leute – darunter Banker, Manager – bewegen sich innerstädtisch auf Mini-Roller fort – nicht immer, aber öfter* (Let-

ter № 1, 2001: 25). Графическая интеграция: *Mini-Roller, Mini Roller*. Морфологическая интеграция: м.р., р.п. ед.ч. *Minirollers*, и.п. мн.ч. *Minirollers*;

#### **das Minilauschgerät**

Лексико-семантическая интеграция: «подслушивающее устройство» – *Grundidee war es, auf dem Mars lebende Mikroorganismen auf Grund ihrer Geräusche ausfindig zu machen. Dazu soll das Mini-Lauschgerät funktionieren* (Der Spiegel № 3, 2001: 103). Графическая интеграция: *Mini-Lauschgerät*. Морфологическая интеграция: ср.р., р.п. ед.ч. *Minilauschgeräts*, и.п. мн.ч. *Minilauschgeräte*;

#### **die Metakommunikation**

Лексико-семантическая интеграция: «метакоммуникация» ([www.wikipedia.org](http://www.wikipedia.org)). DUW3 регистрирует данную ЛЕ (1077). Графическая интеграция: *Meta-Kommunikation*. Морфологическая интеграция: ж.р., р.п. ед.ч. *Metakommunikation*;

#### **die Metalexikografie**

Лексико-семантическая интеграция: «металексикография» ([www.wikipedia.org](http://www.wikipedia.org)). DUW3 регистрирует данную ЛЕ [1073]. Морфологическая интеграция: ж.р., р.п. ед.ч. *Metalexikografie*.

Производные ВН представляют, в основном, образования сфер телекоммуникации и информационных технологий, что отражает тенденцию развития современного немецкого языка. Среди тематико-понятийных сфер доминирующее положение занимают новые наименования в сферах информационных технологий (компьютер / Интернет), науки и техники, телекоммуникации, что связано, прежде всего, с развитием научно-технических, информационных и компьютерных технологий, Интернета и телекоммуникации в рассматриваемый период.

Для рассмотренных ЛЕ характерна относительно высокая степень морфологической интегрированности: грамматический род имени существительного, к которому присоединяется аффикс, форма родительного падежа и множественного числа в соответствии с нормой немецкого языка.

Графическая интеграция проходит неоднородно. Среди дериватов выделяются ЛЕ с несколькими графическими вариантами, особенно это характерно для билингвальных образований. Часто билингвальные (гибридные) дериваты пишутся раздельно или через дефис, в чем проявляется также влияние

английского языка. Однако это позволяет придать семантической структуре ЛЕ прозрачность и возможность легко интерпретировать ее значение по составным компонентам.

Наименьшая степень интеграции внутренних неологизмов характерна для фонетического аспекта билингвальных дериватов. Как правило, заимствованные компоненты сохраняют произношение языка-источника, подчеркивая, таким образом, свою нестандартность звучания и экспрессивность новизны. Однако наблюдаются некоторые особенности, присущие немецкому языку (появление вокализованного [R] в буквосочетании *er* и замена согласной фонемы [w] на [v]).

Анализ эмпирического материала свидетельствует о том, что внутренние неологизмы в большинстве случаев участвуют в словообразовательных процессах, особенно в образовании дву-, трех-, четырехсоставных композитов. Словообразовательная активность позволяет ускорить процесс адаптации новообразований и подчеркивает тенденцию рационализации языка, так как многокомпонентные неологизмы являются более компактными номинативными единицами по сравнению со словосочетаниями.

Внутренние неологизмы представляют собой открытую группу, которая постоянно пополняется новыми ЛЕ.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Романова М.С. Специфика функционирования англицизмов в немецком молодежном языке: Автореф: дис...канд. филол. наук: 10.02.04 / М.С. Романова. – М.: МПГУ, 2002. – 16 с.
2. Степанова М.Д., Фляйшер В. Теоретические основы словообразования в немецком языке / М.Д.Степанова, В.Фляйшер. – М.: Высшая школа, 1984. – 264 с.
3. НСИСВ = Новейший словарь иностранных слов и выражений. – М.: ООО Изд-во АСТ, Харвест, 2002. – 976 с.
4. Duden. Die deutsche Rechtschreibung. – Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag, 2000. – 1152 s.
5. DUW3 = Deutsches Universalwörterbuch A-Z. – 4. Auflage. – Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag, 2001. – 1848 s.
6. NW = Neuer Wortschatz Neologismen der 90-er Jahre im Deutschen / [Hg.: Herberg d. u. a.]. – Berlin: Walter de Gruyter, 2004. – 393 с.

#### Источники

1. DAAD Letter – Das Magazin für DAAD-Alumni. – Bonn: Deutscher Akademischer Austauschdienst, 2000. – № 1.

2. DAAD Letter – Das Magazin für DAAD-Alumni. – Bonn: Deutscher Akademischer Austauschdienst, 2001. – № 1.
3. DAAD Letter – Das Magazin für DAAD-Alumni. – Bonn: Deutscher Akademischer Austauschdienst, 2002. – № 3.
4. Der Spiegel. – Hamburg: Spiegel-Verlag, 2001. – № 3. – 198 с.
5. Die Zeit. – Wochenzeitung für Politik, Wirtschaft, Wissen und Kultur. – Hamburg: Zeitverlag, 2000. – № 19. – 88 с.
6. <http://www.atox.info>
7. <http://www.berufenet.de>
8. <http://www.focus.de>
9. <http://www.rp-online.denews>
10. <http://www.sfs.nphil.uni-tuebingen.de>
11. <http://www.spiegel.de>
12. <http://www.wikipedia.org/wiki/DVD>
13. <http://www.zeit.de>

Получено 12.02.2006 Курский государственный университет

Михеева, Елена Ивановна – преподаватель кафедры немецкого языка Курского государственного университета.